

汉语动词“爱”初探（与越南语动词“Yêu”对比）

ThS. Đào Thị Hồng Phượng

Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Thái Nguyên

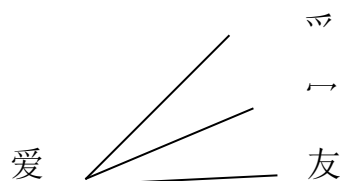
摘要：在表示爱的众多动词里，动词“爱”是人们最关注的，也是使用率最高的词语。在语法、语义和语用三个方面它们还有特殊意义。在语义方面上，它不单纯停留在表面描写上，它属于抽象词语层次，所指对象是爱的感情，没有具体的形体；汉语动词“爱”与越南语的“Yêu”是两个特殊的动词。特殊不在于它们的语法特征而在于它们所表的感情。

关键词：汉语动词“爱”，越南语动词“Yêu”，对比

一、引言

人的感情是丰富多彩的所以表示人的感情的词语自然也复杂多变。在汉语里，关于感情这方面有表示爱、表示恨、表示惜、表示念、表示愤怒、表示态度、表示喜欢、表示后悔、表示希望、表示记忆等类动词。在语法、语义和语用三个方面它们还有特殊意义。在表示爱的众多动词里，动词“爱”是人们最关注的，也是使用率最高的词语。

许慎在《说文解字》（《卷五》《心部》）中对“爱”这样解释：“愛”愛行也。从心，无聲。烏代切。”说明爱以心表意，以无表声。“爱”的构形分析：“愛”是形声合成(从心，无声)，“心”表义，“无”表音。“爱”的构件包括：“𠃉”，“冫”，“友”。“友”这个构件不对“爱”直接起构意作用,但没有这个层次，“爱”字就得不到声符。繁体的愛由“爪”（𠃉）、“秃宝盖”（冫）、“心”、“友”四部分组成。如果把“爱”进行一次性拆分的，它的模型是：



一、“爪”（𠂇）字的解释

“爪”字是个象形字。在甲骨文中就像一只指尖朝下的“爪”形；在金文中的形体与甲骨文相反，是指尖朝上；在小篆中的形体，已接近现代楷书的形体，是由甲骨文演变而来；“𠂇”是现代楷书的写法，与小篆的形体相似。

“爪”字的本义为手爪。如汉代五言古诗《上山采蘼芜》：“新人虽言好，未若故人姝。颜色类相似，手爪不相如。”由手爪引申为手脚指甲的通称。如《列子·天瑞》：“皮肤爪发，随世随落。”意思是皮肤、指甲、毛发之类的东西，将随着时间的推移而不断脱落。“爪”字本为名词，又可以引申为动词。如柳宗元的《种树郭橐驼传》：“爪其肤，以验其生枯。”意思是：抓下一块树皮，以察其死后。这里的“爪”实际上就是动词“抓”。

“爪”字是个部首字。在汉字中，凡由“爪”组成的字大都与手或的动作有关，且大都出现在一个字的上部，写作“𠂇”。如“采”、“孚”、“妥”、“受”等等。古人曰：“仰手曰掌，覆手曰爪。”

二、“冫”字的解释

“冫”字（读作mì），是个象形字。“冫”字的本义是覆盖，其形体为“一”的两端下垂行。《说文》：“冫，覆也。从一下垂也。”“冫”字是个部首字。在汉字中，凡由“冫”组成的字大都有“覆盖”之义。如“冠”、“冥”、“冪”等等。

三、“友”字的解释

“友”字是个象形字。在甲骨文中是两只右手靠在一起的形状（就像现在的旧友重逢，二人都伸出右手，紧紧相握，表示友谊。）；在金文中仍是两只右手靠在一起的形状；在小篆中却是两只右手一上一下的靠在一起的形状；在现代楷书中的写法，却是把小篆上部的右手变成了一只左手，这样书写方便，形体美观。

“友”字的本义就是“朋友”、“友好”。如《荀子·性恶》：“择良友而友之。”这句话中的两个“友”字词性是不同的，前一个“友”字是名词，当“朋友”讲；后一个“友”字是动词，当“友好”讲。凡“友好”，大都互相亲近，因此“友”字从“友好”之义又可以引申为“相亲近”。如《三国志·蜀志·先王传》：“瓚深与先生相友。”在上古，“朋”和“友”是有区别的：“同门曰朋”，即师从同一个老师的人称为“朋”；“同志曰友”，即志同道合之人称为“友”。

《说文解字》里“爱”只有一个意义所以基本义跟本义是统一的。但是到了现代汉语，《辞海》（上海辞书出版社，1999年）又将“爱”分析为八项意义：

- (1) 喜爱；爱好，如：爱祖国；爱劳动

(2) 特指男女间有情，如：恋爱。苏武《诗四道》：“结发为夫妇，恩爱两不疑”。

(3) 私通。高诱注：“爱，犹通也”

(4) 惠。《左传·昭公二十年》：“古之遗爱也。”

(5) 爱惜；吝嗇。朱熹注：“爱，犹吝也。”

(6) 贪。《宋史·岳飞传》：“文臣不爱钱，武臣不惜死，天下平矣。”

(7) 通“爰”。隐蔽貌。

(8) 姓。宋代有爱申。

根据词典所列的义项，概括起来动词“爱”主要包含的三大义素：(1)属于动词范畴；(2)非具体形体的状态；(3)表示心中包含积极的感情。

在语法方面，动词“爱”既有动词的性质又有名词的特点；在语义方面上，它不单纯停留在表面描写上，它属于抽象词语层次，所指对象是爱的感情，没有具体的形体；在语用方面上，它们的近义词多、感情色彩丰富，所以使用它们的时候要有正确的选择。

词义有概括性、民族性、模糊性、社会性等性质。在不同民族的语言中，又可以找到大量的互相对应的概括词义。这种概括就是人类的共通性。不同民族的语言的词义中，其共通性都是通过抽象思维高度概括出来的。在越南语根据Hoàng Phê（黄批）主编的《越南语词典》“Yêu”有下面的意义

① 男女之间有深刻的感情，有一辈子住在一起的愿望。

例如：Trái lại, người đàn bà xấu bao giờ cũng giữ gìn và cư xử thế nào để cho một khi người đàn ông nào đã đem lòng yêu mình thì không thể nào chán được mình nữa.

Vũ Trọng Phụng 《Lấy vợ xấu》

② 一遇见某一个对象就发生感情，想亲密地接近并为对象尽力地服务。

例如：“Yêu ai yêu cả đường đi lối về”. 《Ca dao Việt Nam》

③ 用在动词后面,形式上是责怪，其实表示热爱的感情。

例如：“Nhưng cái đó là cái đập yêu, bởi vì đập xong, cái tay ấy lại giúi lưng hấn xuống...”。
Nam Cao 《Chí Phèo》

“Bu nhìn Ninh âu yêu. Mắt bu ầng ậc nước. Bu chửi yêu Ninh: Bó mày!”

Nam Cao 《Từ ngày mẹ chết》

四、结语

汉语“爱”跟越南语“yêu”的共同点：1. 都表示男女之间的感情；2. 都表示对人或事物发生了深刻的感情。

汉语“爱”跟越南语“yêu”的不同点：1. 汉语“爱”有“私通”的意思,表示对某个人有黑暗的关系。这项意义只用于古代汉语；2. 汉语“爱”表示对某种事物欲望老不满足。例如：“村里的人谁不知他是个爱钱好色呢。”玉锦夕《独爱》；3. 汉语“爱”表示过分爱惜自己的财物或力气。例如：“他从来爱钱如命但最后还是空白。”曹启泰《我爱钱》；4. 汉语“爱”表示常常发生某种行为，容易发生某种变化。比如：“爱哭，爱发脾气，爱管闲事……”。

上面的四项意义越南语动词“Yêu”没有。但是在越南语“Yêu”可以用在动词后面，表示热爱的感情但形式上是责怪。如：“mắng yêu, tát yêu, đánh yêu……”

汉语动词“爱”与越南语的“Yêu”是两个特殊的动词。特殊不在于它们的语法特征而在于它们所表的感情。在这两种语言中这两个动词都表示深挚的感情——一种人类所希望的感情。

参考材料

- [1] Hoàng Phê. *Từ điển Tiếng Việt*. Nxb Đà Nẵng. 1999.
- [2] Việt Chương. *Từ điển thành ngữ, tục ngữ, ca dao Việt Nam*. Nxb Đồng Nai. 1999.
- [3] 侯寒江. 汉-越词典[Z]. 北京：商务印书馆，2002.
- [4] 黄伯荣. 现代汉语[M]. 北京：高等教育出版社，2002.
- [5] 黄南松,孙德金. HSK词语用法详解[M]. 北京：北京语言文化大学出版社，2002.
- [6] 孟琮等. 动词用法词典[Z]. 上海：上海辞书出版社，1987.
- [7] 邢福义荣. 现代汉语[M]. 北京：高等教育出版社，2002.
- [8] 张家鹏,王祥. 中国文化概说[M]. 辽宁：辽海出版，2001.
- [9] 周 荐. 汉语词汇结构论[M]. 上海：上海辞书出版社，2004.